

УДК 81-115 [811.111+811.161.2]

САФЬЯН Ю.О.

(Одесский национальный экономический университет)

**ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА
CHARM /ЧАРІВНІСТЬ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И УКРАИНОЯЗЫЧНОЙ
КАРТИНАХ МИРА**

Статья посвящена исследованию этноспецифических особенностей концепта CHARM/ЧАРІВНІСТЬ, способов его вербализации в английском и украинском языках, определению контрастивных образных признаков данного концепта в англоязычной и украинской картинах мира на материале ассоциативных эссе.

Ключевые слова: концепт CHARM /ЧАРІВНІСТЬ, вербализация, образный, контрастивный, языковая картина мира, ассоциативное эссе.

Саф'ян Ю.О. Етноспецифічні особливості концепту CHARM /ЧАРІВНІСТЬ в англійській та українській картинах світу. Статтю присвячено дослідженню етноспецифічних особливостей концепту CHARM /ЧАРІВНІСТЬ, засобів його вербалізації в англійській та українській мовах, визначенню контрастивних образних ознак цього концепту в англійській та українській картинах світу на матеріалі асоціативних есе.

Ключові слова: концепт CHARM /ЧАРІВНІСТЬ, вербалізація, поняттєвий, ціннісний, образний, контрастивний, мовна картина світу, асоціативне есе.

Safyan, Yu.O. The ethnic specifics of the CHARM concept in the English and Ukrainian worldview. The article focuses on the study of the ethnic specifics of the CHARM concept, means of its verbalization in English and Ukrainian, as well as on the contrastive figurative attributes of this concept in English and Ukrainian worldviews based on associative essays.

Keywords: CHARM concept, verbalization, figurative, contrastive, language worldview, associative essay.

Целью настоящей статьи является определение этноспецифических особенностей лингвокультурного концепта CHARM /ЧАРІВНІСТЬ в английской и украинской картинах мира и анализ его контрастивных образных признаков в двух лингвокультурах. В настоящей статье рассматриваются следующие актуальные задачи: 1) исследуется толкование концепта ОБАЯНИЕ в различных европейских лингвокультурах; 2) анализируются способы вербализации концепта CHARM /ЧАРІВНІСТЬ в английском и украинском

языках 3) определяются контрастивные образные характеристики концепта CHARМ /ЧАРІВНІСТЬ в английской и украинской картинах мира на материале ассоциативных эссе.

Потребность в исследовании социально-психологической природы обаяния определяется тем, что этот феномен давно используется в различных профессиональных сферах (публичная деятельность, менеджмент, общественное взаимодействие, реклама, кинематограф, шоу-бизнес и др.), не имея, однако, четкого содержания и эмпирически выявленных характеристик для каждой из указанных профессиональных сфер. В области психологии массовых коммуникаций исследуются, прежде всего, черты привлекательного, симпатичного, популярного и идеального коммуникатора (диктора, ведущего, шоумена и т.д.) [Агеичева 2007]. В отличие от понятия "красота", составляющими которого являются *эстетическая оценка* и *идеал* [Балалыкина 2002, с. 25], феномен обаяния определяется не обязательно красивой, но, прежде всего, яркой, привлекательной внешностью человека, индивидуальным стилем поведения, располагающей манерой общения, приятным голосом и улыбкой [Дружинина 2011].

В различных европейских культурах ценностные характеристики обаяния связаны с общим признаком "привлекательность" (англ. *attractiveness, appeal*, фр. *attrait, charme*, нем. *Attraktivität, Ausstrahlung*), которым обладает только человек и благодаря которому он воспринимается как обаятельный. При этом при интерпретации феномена обаяния необходимо учитывать гендерные различия обладателей этого качества. Так, например, во *французском* языке для понятия "обаятельный человек" используются обозначение "*personne charmante*", тогда как слово *charmeur* обозначает лицо любого пола "соблазнитель /соблазнительница, сердцеед, покоритель/ покорительница сердец. В *немецком* языке также существует понятие *Charmeur*, взятое из французского языка, которое используется только для характеристики мужчин, оказывающих неотразимое влияние на женщин. В *нидерландском* языке также

используется заимствование из французского языка *charmant* ("очаровательный, обаятельный") наряду с нидерландскими *betoverend* ("очаровательный, обворожительный") и *bekoorlijk* ("очаровательный, пленительный, прелестный"). В русском языке для обозначения обаятельного человека любого пола используется эмоционально окрашенная лексическая единица *обаяшка*, синонимичными вариантами которой являются *душка*, *очароваша*, *прелесть*, *прелестница*, *очаровашечка*, *очаровашка* [Сафьян 2013, с.97].

В английском языке лексема *charm* определяется как "*the power or quality of delighting, attracting, or fascinating others he was captivated by her youthful charm*" [The Compact Edition of the Oxford English Dictionary]. Этимология английской лексемы *charm* восходит к старофранцузскому *charme*, где оно обозначало "magic charm, magic, spell" или "incantation, song, lamentation" (ср. OFr *charme* < Lat. *carmen* = *song, verse, enchantment, religious formula* < Lat. *canere* = *to sing*). В свою очередь, глагол *charm* обозначал "to recite or cast a magic spell" (ср. OFr *charmer* = *to enchant, to fill (someone) with desire (for something)*) и использовался в старофранцузском языке как в магическом, так и не в магическом значениях [Online Etymology Dictionary]. С середины 15 века используется в английском языке в значении "*to win over by treating pleasingly, delight*" ("расположить к себе приятным обращением, очарованием"). Производное *charmed* (сокращенно от клише "*I am charmed* ") используется с 1825 г. в качестве традиционного ответа на приветствие или при встрече в значении "Я очень рад! (Рад!)" [Online Urban Dictionary].

Лицо, обладающее признаком привлекательности, обозначается в английском языке с помощью лексемы *charmer* и определяется как "*a person with an attractive, engaging personality, a person who habitually seeks to impress or manipulate others by exploiting an ability to charm*" [The Compact Edition of the Oxford English Dictionary]. Лексема *charmer* в английском языке представлена двумя семемами: 1) *charmer* – *a person claiming or seeming to have magical*

powers (син. *magician*, *sorcerer*) (чародей, маг, волшебник), например, *He was a charmer, and could even read the thoughts of people* (Он был волшебником и мог даже читать мысли людей); 2) *charmer* – *an attractive person, one who possesses great attractiveness or powers of fascination; usually applied to a woman* (обаятельная личность, обладатель большой привлекательности или способности очаровывать), используемое обычно по отношению к женщине [Collins English Dictionary].

Синонимичный ряд лексемы *charmer* образуют существительные *allurer* (обольститель, соблазнитель), *enticer* (соблазнитель), *inveigler* (обольститель), *smoothie* (неотразимый мужчина, сердцеед), *sweet talker* (льстец), *heart-throb*, *lady-killer* (сердцеед), которые относятся к характеристикам лиц только мужского пола, например, *You always have to act like some half-assed charmer scamming like it really mattered* [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus]. В свою очередь, обаятельные лица женского пола в английском языке обозначаются как *a sweetie*, *a sweet girl* (душка), *pippin* (красотка), *sweet pie* (лапочка), *lovey*, *honey*, *dearie* (милочка). Гендерно нейтральным является вариант *cutie* [Сафьян 2013, с.98].

Лексема "*charming*" в английском языке эксплицируется широким рядом определений, представляющих собой синонимичные значения прилагательного "обаятельный" с различными доминантами на внешних или внутренних свойствах человека, способного привлекать: (1) *delighting, pleasant* (радующий (взор, глаз), доставляющий удовольствие), (2) *attracting* (привлекательный, притягивающий), (3) *fascinating* (захватывающий, очень интересный), (4) *captivating* (захватывающий), (5) *enchanted* (зачаровывающий), (6) *engaging* (вовлекающий), (7) *glamorous* (привлекательный, чаще об одежде, в значении "чрезвычайно яркий"), (8) *ravishing* (необычайно привлекательный, приятный, поразительный, чаще о внешности), (9) *appealing* (привлекательный, притягательный, также в значении "сексуальная привлекательность", "сексапильность"/*sex appeal*), (10) *winsome* (в целом приятный и

захватывающий, часто о женском очаровании или невинности), (11) *winning winsome/taking* (для характеристики улыбки или в значении "обворожительный, склоняющий на свою сторону" для описания личности человека) [The Compact Edition of the Oxford English Dictionary].

В украинской лингвокультуре концепт ЧАРІВНІСТЬ или ЧАРІВЛИВІСТЬ в понятийном аспекте связывается с семантикой слова *чари*, которое обозначает *вошебство, магические средства (приворотне зілля, приворот-зілля, приворотень)* или *магические действия/приемы (приворот)*, с помощью которых колдуны (*чаклуни*) способны повлиять на ход событий, людей и природу [Сучасний тлумачний словник української мови, с. 948-949]. В свою очередь, лексема *чарівник* (син. *чаклун, чародій, чародійник*) используется для обозначения человека, который делает что-то очень легко, ловко и может очаровать (*зачарувати, причарувати*) других, то есть действовать, влиять на кого-то чарами. Когда-то колдунов называли *відунами-волхвами* или *обаятелями* (от *б́аяти* - "говорить", *обаяніє* - "заклинания у заклинателей") [Жайворонок 2006, с. 633]. При этом однокоренные существительные ж.р. *чарівниця, чарівничка, чарівниченка* обозначают "ласкаві й пестливі форми уосібнення дівчини, жінки переважно при звертанні" (напр. "*Дівчинонько-чарівничко, сподобалось мені твоє личко.*", П. Чубинський) [там же, 634] и связаны с понятием *чари* в значении "зовнішня чи внутрішня приваба, що манить, викликає різні почуття" (напр., *А в мене чари, чари готові: білеє личенько і чорні брови*, А. Метлинський) [Жайворонок 2006, с. 635].

Прилагательное *чарівний* связано с понятиями *вошебный, колдовской, чародейственный, чародейский* и имеет в украинском языке следующие значения: 1) який має магичну силу, 2) надзвичайно, дуже гарний; чудовий, який захоплює неповторною красою та приваблює своєю зовнішністю або внутрішнім, духовним світом; надзвичайно вродливий. Значение прилагательного ***чарівливий*** (рус. *чарующий, обворожительный,*

очаровательный, обаятельный, пленительный; обольстительный) связано с активным проявлением и распространением обаяния на других, например: 1) який містить чари; 2) який впливає чарами, 3) який є наслідком впливу таких чарів [Сучасний тлумачний словник української мови].

Определив способы вербализации концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* в английском и украинском языках, перейдем к описанию его образной компоненты, анализ которой основывается на описании опыта носителей той или иной лингвокультуры, связанного, прежде всего, с выделением ассоциативных признаков исследуемого концепта. Согласно В.И.Карасику, выделяются три процедуры такого описания: (1) написание короткого эссе (составление топики) на тему соответствующего концепта, (2) интерпретация анализа контекста, в котором употребляется наименование концепта, (3) экспериментальная проверка непосредственных ассоциативных реакций информантов на наименования концепта и/или его субконцептов [Карасик 2009, с.46-47].

В настоящем исследовании для определения ассоциативных признаков концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* у носителей английской (англо-американской) и украинской лингвокультур был использован метод написания короткого эссе с использованием первой фразы-стимула, что позволило активизировать ядерные и периферийные признаки концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* и выделить их образные контрастные характеристики в английской и украинской картинах мира.

В написании ассоциативных эссе приняли участие студенты-филологи Дрогобычского государственного педагогического университета имени Ивана Франко, которые являются носителями украинского языка (прямой опрос), а также студенты-филологи различных университетов Великобритании, США и Германии, родным языком которых является английский (интернет-опрос). В качестве фразы-стимула использовалось иницирующее клише "*When I think of a charm or charming person I immediately imagine...*" для носителей

английского языка) и "*Коли я думаю про чарівність або чарівну людина, то я відразу уявляю собі/думаю про...*" для носителей украинского языка, соответственно. Количество информантов, принявших участие в эксперименте, составило 100 человек для каждого языка.

Перед началом эксперимента была выдвинута *рабочая гипотеза*, которая заключалась в предположении, что концепт CHARМ/ЧАРІВНІСТЬ как этноспецифическое ментальное образование, обладает набором интегральных признаков, связанных с *покоряющим влиянием* человека, с его уникальной *притягательной силой*, которая во всех культурах проявляется во **внешних** (черты лица, голос, взгляд, улыбка, жестикуляция, манера поведения, подача себя и др.) и **внутренних** (характер, суждения, убежденность, внутренняя сила, отношение к другим людям, юмор и др.) свойствах человека и могут в обаятельном человеке доминировать или присутствовать в комплексе. Таким образом, выявление контрастивных черт концепта CHARМ/ЧАРІВНІСТЬ в двух неблизкородственных лингвокультурах связывается на первом этапе проверки выдвинутой гипотезы с установлением *возможной зависимости* двух доминант (*внешнего и внутреннего обаяния*) с типом лингвокультуры (англоязычной и украиноязычной, соответственно).

Приведем примеры ассоциативных эссе, написанных на тему концепта CHARМ/ЧАРІВНІСТЬ носителями современных англоязычной и украиноязычной лингвокультур.

(1) *When I think of a charming person first of all I should say that to me, a charmer is someone who can walk into a room and take it by storm and easily talk someone into doing anything they ask. With the sole usage of their "charm" and looks they can easily persuade people to do anything said person wants. This person will probably use body language, good looks, and a silver tongue to captivate their audience.* // (2) *Charming for me means someone that is very sweet and nice to each person they encounter. Things that are charming are things that are lovely, classy, and make you smile. Charming is an overall happy feeling and good mood.* // (3) *Charming is a quality that makes someone attractive or pleasant to be around. Good conversation, wit, a big smile.* // (4) *Someone who you like, makes you smile, and makes you want to be around them.*

(1) Коли мені кажуть чарівна людина, то я гадаю, це людина, яка живе в гармонії із собою і з усіма живими істотами на землі, яких дарує нам Небо... Такі люди зазвичай заряджені позитивною, "гарячою" енергією, вони здатні подарувати добре слово, нічого не вимагаючи за це. Вони заманюють дух, дозволяють відірватись від землі, творити і здійснювати нові ідеї, в компанії таких людей кожен з нас з радістю ламає стереотипи із відкритим серцем відкриває душу перед Богом і самим собою! // (2) Коли мені кажуть чарівна людина, то я думаю про порядну, чесну людину, яка має добре серце і може допомогти у складній ситуації, дасть добру, цільну пораду, завжди прийде на допомогу. // (3) Кожен з нас бачить чарівність в людях які не тільки милі, а можливо є і трішки бунтарськими, бойовими, з характером, але в них є щось чарівне і незабутнє! // (4) «Чарівна людина» – це людина з хорошим вихованням, розвинута не тільки фізично, а й духовно, її духовне життя повинне бути зв'язано з Богом.

Предварительные результаты тестового анализа ассоциативных признаков концепта *CHARM* /*ЧАРІВНІСТЬ* в индивидуальном сознании современных носителей английской и украинской лингвокультур, проведенный на одной трети от общего корпуса ассоциативных эссе, показал определенную зависимость концептуализации феномена обаяния от различных видов лингвокультур.

Так, отличительными признаками в понимании концепта *CHARM* для носителей англоязычной культуры являются внешние признаки обаяния, связанные, прежде всего, с *формально-поведческими коммуникативными стереотипами*, а именно: обаятельный человек должен быть остроумным, всегда улыбаться, быть приятным по отношению к другим людям, с которыми ему приятно быть (*nice person makes you smile, want to be around them, good conversation, something positive*) . Ключевыми атрибутами англоязычного концепта *CHARM* являются понятия *APPEARANCE* (внешний вид), *PLEASANT/FRIENDLY ATTITUDE* (дружественное отношение), *HAPPY FEELING* (ощущение счастья), *FUN* (веселье, юмор), *SMILE* (улыбка). В свою очередь, для представителей украинской лингвокультуры важными (как правило, врожденными) являются такие внутренние духовные ценности, как

ДОБРО, ГАРМОНІЯ, ВНУТРІШНЯ СИЛА, ЩИРІСТЬ, ВРАЗЛИВІСТЬ, МУДРІСТЬ, МИЛОСЕРДНІСТЬ, а также внешние качества, связанные с гендерной спецификой: КРАСА, СТАТЬ, ЖІНОЧНІСТЬ, СМАК. Контрастивными признаками украинского концепта *ЧАРІВНІСТЬ* являются такие понятия в образе обаятельного человека, как ВІРА, БОГ, ПРОБАЧЕННЯ. В качестве образцов обаятельных личностей украинские информанты часто выбирают своих родителей, прежде всего, мать, тогда как для представителей английской лингвокультуры обаятельными являются популярные актеры, певцы (*Jack Nicholson, Bruce Willis, Christian Bale, Chris Carrabba* и др.), друзья.

В результате проведенного исследования делаем **вывод** о том, что образные характеристики концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* в английской и украинской лингвокультурах связываются с внутренними или внешними *свойствами* человека привлекать, очаровывать, восхищать других людей. Контрастные черты определяются, в первую очередь, специфическим национально-культурным кодом в каждой лингвокультуре (англо-американской, украинской), где *обаяние* находит свое воплощение в соответствующих вербальных (лексика, синтаксис), паравербальных (интонация, темп, жестикация, мимика) и экстралингвальных (одежда, осанка, походка, дистанция) способах. Также контрастивные признаки будут проявляться в наборе тех лингвальных и паралингвальных средств, которые разрушают образ обаятельного англичанина или украинца (например, грубая лексика, необычный голос, неопрятный внешний вид, сбивчивая речь и др.).

К **перспективам** дальнейшего исследования относим определение когнитивных моделей концепта *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* как составляющих менталитетов носителей английского и украинского языков, а также определение в рамках одностороннего сопоставительного исследования совпадений, контрастов и лакун в номинациях ядерных и периферийных лексем концепта *CHARM /ЧАРІВНІСТЬ* в неблизкородственных английской и украинской лингвокультурах.

Литература

1. *Агеичева О. И.* Оценка обаяния телеведущего телезрителями с разными личностными качествами: дис. ... канд. психол. наук : 19.00.05 / Ольга Игоревна Агеичева. – Москва, 2007. – 227 с.
2. *Балалыкина Э.А.* Представление о красоте в русском языковом сознании // *Язык и этнос: Материалы Первой выездной академической школы для молодых лингвистов-преподавателей вузов РФ (30 нояб. - 2 дек. 2001 г.).* – Казань: Школа, 2002. – С.24-35.
3. *Дружинина К. М.* Языковое представление улыбки как компонента коммуникации : на материале художественной прозы XIX-го века : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Дружинина Кира Михайловна; [Юж. федер. ун-т]. – Ростов-на-Дону, 2011. – 213 с.
4. *Жайворонок В.В.* Знаки української етнокультури : словник–довідник / Жайворонок В.В. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.
5. *Карасик В. И.* Языковые ключи. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
6. *Сафьян Ю.О.* Лингвокультурный типаж "CHARMER" как разновидность концепта "CHARM" в английском языке / Ю.О.Сафьян // *Науковий вісник ПДПУ імені К. Д. Ушинського.* – Лінгвістичні науки. – 2013. – №16. (Одеса, 2013 р.) – Одеса: "Астропринт", 2013. – С. 196-204. .
7. *Сучасний тлумачний словник української мови : 65 000 слів / за заг. ред. докт. філол. наук, проф. В.В.Дубчинського.* – Х. : ШКОЛА, 2006. – 1008 с.
8. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* [Electronic resource]. Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>
9. *Collins English Dictionary* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. *Online Etymology Dictionary* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.etymonline.com/index.php>
11. *Online Urban Dictionary* [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.urbandictionary.com/>
12. *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary / Complete text reproduced micrographically.* – Oxford : University Press, 1971. – Vol.1 : A-O. – 2048 p.; Vol. 2 : P-Z. – 4116 p.